



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

Lanús, 28 DIC 2006

VISTO, el Expediente N° 2601/06, correspondiente a la 10ª Reunión del Consejo Superior Extraordinaria del año 2006, y;

CONSIDERANDO:

Que a través de lo actuado en el expediente indicado en el Visto, se tramita la propuesta de plan de estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés, que ha presentado el Departamento de Humanidades y Artes;

Que el Consejo Departamental en su reunión del día 31 de Octubre ha evaluado y aprobado la propuesta;

Que el objetivo de este Traductorado es formar profesionales capaces de utilizar las técnicas de traducción de escritos técnicos y/o públicos, formar profesionales idóneos que el país necesita.

Que se decidió en la 9ª reunión del Consejo Superior que dicho plan lo tratara la Comisión de Asuntos Académicos y Política Universitaria, que luego de analizarlo, realizó algunas observaciones que fueron tenidas en cuenta en la versión definitiva del proyecto.

Que la Secretaría Académica, tras analizar el plan de estudios, considera que el mismo responde a los lineamientos académicos de la Institución.

Que en su 10ª Reunión de 2006, de fecha 20 de Diciembre de 2006, este cuerpo ha tratado el mencionado plan de estudios y no ha formulado objeciones al mismo;

Que es atributo del Consejo Superior resolver sobre el particular, conforme lo establecido el Artículo 31, inciso f) del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús.

Por ello,

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:

ARTICULO 1º: Aprobar el Plan de Estudios del Traductorado Público en Idioma Inglés, de acuerdo a lo indicado en los Anexos I y II, en un total de Treinta y Cinco (35) fojas, que forma parte de la presente resolución.

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

ARTICULO 2º: Por Secretaría Académica se arbitrarán los medios para realizar las gestiones correspondientes ante el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación.

 ARTICULO 3º: Regístrese, comuníquese y notifíquese en los términos del art. 40 del Reglamento de la Ley Nacional de Procedimientos Administrativos, aprobados por el Decreto N° 1759/72 (t.o. 1991). Cumplido, archívese.

Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

 LIC. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

ANEXO I

INDICE

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA CARRERA

- 1.1. El Idioma Inglés
- 1.2. La importancia del inglés como lengua internacional
- 1.3. Finalidades del Traductorado Público en Idioma Inglés
- 1.4. El rol del traductor

2. OBJETIVOS DE LA CARRERA

3. PERFIL Y ALCANCE DE LOS TÍTULOS

- 3.1. Traductor Técnico Universitario en Idioma Inglés
- 3.2. Traductor Público en Idioma Ingles

4. ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

- 4.1. Modalidad de la Currícula. Organización por Ciclos
- 4.2. Organización por Áreas
- 4.3. Materias de la Formación Común de la UNLa.
- 4.4. Grilla de Materias
- 4.5. Sistema de Correlatividades


LIC. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA-MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA CARRERA

1.1. El Idioma Inglés

¿Por qué el idioma se transforma en un campo de estudio tan importante? Tal vez sea debido a su papel preponderante en capturar la extensión del pensamiento y del empeño humano. Cuando miramos a nuestro alrededor, nos asombramos ante la enorme variedad de idiomas y dialectos que expresan una multiplicidad de visiones del mundo. Cuando nos remitimos a los pensamientos de nuestros predecesores, encontramos que sólo podemos ver lo que el idioma nos permite ver.

El idioma nos da la posibilidad de entendernos y entender a nuestra sociedad y de resolver algunos de los problemas y tensiones que surgen de la interacción humana. Ningún sector de la sociedad queda desafectado y todos pueden beneficiarse del estudio de los factores lingüísticos que pueden constituir tanto una barrera como un medio de comunicación.

En este caso específico, nos referimos al idioma inglés y a la importancia que dicha lengua ha adquirido en los últimos cincuenta años.

El idioma inglés ha adquirido en el mundo contemporáneo el carácter de una *lingua franca* o idioma internacional. Cumple el mismo papel que cumplió el latín en Europa durante más de mil años. Las razones de este hecho se deben a la hegemonía mundial protagonizada por dos países de habla inglesa, Inglaterra y EE.UU. desde fines del siglo XIX hasta nuestros días. La expansión de los EE.UU. en Europa, después de la 2ª. Guerra Mundial desplazó al francés, que en el continente Europeo había adquirido un carácter similar al del inglés actual. En nuestro país, en donde el francés había adquirido el carácter de lengua franca culta en la segunda mitad del siglo XIX, se asistió a un fenómeno semejante: a partir de la década del 60 del siglo XX, el inglés ocupó el lugar del francés.

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS

ANA-MARIA VAREMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

El fenómeno de la llamada globalización, junto con la cultura de la postmodernidad, ha situado al inglés dentro de un marco en el que se juegan fuerzas contrapuestas: por una parte la tendencia a hacer del planeta un espacio homogéneo en todas sus dimensiones, en especial las económicas y culturales, Pero por el otro, el mandato a afirmar la propia cultura como modo de generar espacios de integración social, como reacción identitaria ante la despersonalizante globalización.

El consenso de nuestro tiempo indica que ninguna de las dos tendencias debe ser dejada de lado. El intento de afirmación de la propia cultura ya no puede ser entendido como enclaustramiento autorreferencial, ignorando la posibilidad del diálogo e intercambio cultural en su más amplio sentido. La capacidad de poder disponer de una lengua común que permita la comunicación entre sujetos que hablan otros idiomas es uno de los requerimientos básicos para poder integrarse activamente y transitar por el mundo contemporáneo desplegando su propio capital cultural. Es aquí en donde aparece la importancia del idioma inglés.

1.2. La Importancia del Inglés como Lengua Internacional

El desarrollo del inglés en el mundo puede visualizarse como tres círculos concéntricos, representando las diferentes formas en que el idioma ha sido adquirido y es utilizado.

1. El *círculo primario (inner circle)* se refiere a las bases tradicionales del inglés, donde dicho idioma es utilizado como lengua nativa o lengua madre: incluye a los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, la República de Irlanda, Canadá, Australia y Nueva Zelanda.

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

2. El *círculo secundario o extendido (outer od expanded circle)* comprende a aquellos países donde el idioma ha tomado un carácter oficial o semi-oficial siendo parte de las instituciones principales de dicho país y jugando un papel preponderante como "segundo idioma": incluye a Singapur, India, Malawi y, por lo menos, otros cincuenta territorios más.

3. El *círculo en expansión (expanding circle)* involucra a todas aquellas naciones que reconocen al inglés como lengua internacional aunque no tengan una historia de colonización por parte de los miembros del círculo primario (inner circle) o aunque no le hayan otorgado al inglés ningún status especial en sus políticas. Aquí se incluye a China, Japón, Israel, Grecia, Polonia, etc. Como su nombre lo indica, este círculo sigue en expansión y cada vez más y más países pasan a formar parte de él. Y este sería el caso de Argentina.

Veamos ahora por qué los habitantes de un país pueden interesarse en el aprendizaje del inglés ocasionando así que dicho país termine formando parte de este círculo en expansión. Indudablemente hay una gran variedad de razones: histórica, políticas, económicas, prácticas, intelectuales, etc. Para sintetizar, nos referiremos únicamente a las razones que pueden motivar a los argentinos a estudiar inglés.

• **Razones Económicas:** la posición económica dominante que actualmente ocupa Estados Unidos de América actúa como un imán para los negocios y el comercio internacional por lo tanto las organizaciones o empresas que desean desarrollar mercados internacionales están sometidas a una considerable presión para trabajar con el inglés alentando y/o presionando a sus empleados para la adquisición de dicha lengua. Si bien esto es un hecho en la industria del turismo y la publicidad, también es un hecho que cualquier empresa multinacional tendrá oficinas en alguno de los más importantes países angloparlantes.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

• **Razones Técnico comunicacionales:** el inglés es el idioma del control del tráfico aéreo internacional y está a la vez desarrollando su papel internacional en los servicios de emergencia, marítimos, etc. También es el idioma principal de los negocios, las conferencias académicas y como ya mencionamos anteriormente, el turismo. Asimismo, es el idioma más usado en las comunicaciones satelitales, las computadoras, los video juegos, entre otros

• **Razones Intelectuales:** la mayor parte de la información académica, científica y tecnológica en el mundo se expresa en inglés y más del 80 % de la información almacenada en sistemas electrónicos está en inglés. También para tener acceso a la historia literaria, religiosa, cultural y filosófica de Europa Occidental debemos recurrir a traducciones en inglés. En muchas partes del mundo para tener acceso a autores tales como Goethe o Dante se debe recurrir al inglés. Tengamos en cuenta que el Latín cumplió un rol similar en Europa por más de mil años.

1.3 Finalidades del Traductorado Público en Idioma Ingles

El Traductorado en Ingles se convierte en instrumento para:

- resolver problemas y/o dificultades de comunicación entre hablantes de distintas lenguas.
- favorecer la inserción de nuestro país en el mundo globalizado.
- posibilitar el acceso a la literatura que sólo se traduce al inglés.
- posibilitar el acceso a textos científicos, académicos, técnicos, etc. publicados en idioma ingles.
- aumentar la capacidad de comunicación, interacción e inserción de las empresas.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA SARAVILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

1.4. El rol del traductor

Pretendemos ofrecer al estudiante lineamientos claros de cómo debe proceder el traductor en el proceso de la traducción de escritos y documentos técnicos y/o públicos para poder satisfacer necesidades sociales actuales y del contexto.

El traductor tiene que tener muy en claro la realidad sociocultural de su país y lengua de origen así como también la del idioma extranjero, en este caso el inglés, el cual debe manejar para enfrentar el proceso la traducción.


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

Si bien ya dejamos establecido que en la actualidad el inglés es una lengua internacional y que, como tal, no es posesión de ningún país o nación, no podemos dejar de tener en cuenta que esto es un acontecimiento lingüístico reciente. Por siglos el inglés fue utilizado por un número mucho más limitado de hablantes, los cuales forjaron la lengua de acuerdo a su cultura e idiosincrasia. Por lo tanto es de fundamental importancia para el traductor tener conciencia del bagaje cultural que acompaña, determina y forja al idioma. No se trata solamente de incorporar estructuras gramaticales, fonológicas y glosarios conteniendo vocabulario de distinta índole. El traductor debe también conocer las características particulares de ambos idiomas, las similitudes y las diferencias para poder transmitir ideas y conceptos con verdadera exactitud.

En consecuencia una preocupación fundamental sobre los contenidos de la currícula es favorecer la toma de conciencia por parte de los estudiantes de estos conceptos antes mencionados. El traductor debe reconocer y ser respetuoso de su propia cultura sin dejar de tener en cuenta a la lengua extranjera y su cultura subyacente. Sólo así su traducción podrá ser realmente fidedigna.

Estas afirmaciones suponen que una parte esencial de la propuesta de esta carrera reside en la perspectiva con la cual se encara el proceso formativo de los estudiantes.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JURANILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

2. OBJETIVOS DE LA CARRERA

- Formar profesionales que, en el ámbito lingüístico, se conviertan en sujetos idóneos capaces de alcanzar el nivel de eficiencia y competencia interna y externa que el país necesita para su desarrollo y su inserción en el mundo globalizado.
- Dotar a los egresados de una formación cultural adecuada a su rol profesional y capacitarlos para el asesoramiento en el ámbito público o privado, tanto en forma individual como integrando equipos interdisciplinarios de proyecto y producción.
- Desarrollar las competencias lingüísticas necesarias acompañadas por la estructura tecnológica dentro el medio cultural y la inserción de la Argentina en el mundo.
- Contribuir a la actualización permanente, a la discusión y a la investigación de todas las fases del conocimiento del idioma inglés.
- Formar traductores técnicos y/o públicos con una sólida formación conceptual en lengua y cultura, y una sólida formación teórico-práctica en las técnicas de traducción comprometidos con el desarrollo del país.

3. PERFIL Y ALCANCE DE LOS TÍTULOS INTERMEDIO Y FINAL

3.1. Traductor Técnico Universitario en Idioma Inglés

Perfil del Título

Los egresados de la carrera de Traductor Técnico de la UNLa habrán adquirido a lo largo de su formación las competencias lingüísticas y culturales necesarias para resolver los problemas que competen a su profesión con una visión reflexiva e integradora. Podrán desempeñarse en forma independiente o integrarse como técnicos en empresas de mayor envergadura. Estarán en condiciones de analizar situaciones del ámbito público y/o privado donde el idioma plantee la problemática. También contarán con la capacidad para operar herramientas informáticas e interpretar y comunicarse en idioma inglés.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

Alcances del Título

Los graduados de la carrera de Traductor Técnico de la UNLa que hayan adquirido las competencias anteriormente mencionadas estarán en condiciones de:

- Desempeñarse en distintos medios editoriales y periodísticos realizando traducciones de artículos, columnas especializadas, ensayos, etc.
- Formar parte de empresas públicas y privadas, bancos, organismos estatales, etc., que requieran servicios de traducción. .
- Desenvolverse en diversos medios editoriales, periodísticos y comerciales como correctores de traducciones ajenas y textos de toda índole.
- Actuar como nexo en aquellas situaciones en que hombres que hablen distintas lenguas deban comunicarse.
- Desempeñarse como traductores on-line.
- En el sistema educativo podrán desempeñarse como docentes en cursos y carreras universitarias relacionadas con la traducción o la interpretación de textos.
- En el ámbito de la investigación podrán generar espacios para profundizar la multiplicidad de áreas específicas del idioma,

3.2. Traductor Público en Idioma Inglés

Perfil del Título

Los Traductores Públicos en Inglés egresados de la UNLa. habrán adquirido a lo largo de su formación un alto nivel en la técnica de la traducción con orientación jurídica, acreditando competencias cognitivas específicas referidas al idioma inglés y al español como sustento de los procedimientos y técnicas de traducción.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/00

Universidad Nacional de Lanús

Estos egresados tendrán un perfecto dominio de la lengua extranjera y la nativa al igual que acabados conocimientos jurídicos que les permitirán realizar la versión de textos y/o documentos del idioma nacional al extranjero y viceversa.

A su vez, el estudio del derecho comparado y las técnicas de traducción contribuyen fundamentalmente a la formación exitosa de estos profesionales.

Alcances del Título

Los traductores Públicos en Idioma Inglés de la UNLa que hayan adquirido las competencias anteriormente mencionadas estarán en condiciones de:

- Traducir al español o al inglés, documentos de todo estilo que necesiten fe de su fidelidad para poder ser reconocidos como instrumentos públicos.
- Desempeñarse en el sector público como auxiliar de la justicia actuando como perito en los distintos fueros. A tal fin, deberá inscribirse en las distintas cámaras de la Ciudad de Buenos Aires o de las provincias en las que ejerza su profesión.
- Integrar el cuerpo de traductores de empresas nacionales o multinacionales y del Estado Nacional.
- Estudiar, investigar y aplicar nuevas tecnologías apropiadas para la traducción e intervenir o colaborar en toda actividad que se relacione a su profesión.
- Participar en investigaciones sobre técnicas de traducción..
- Interpretar en situaciones donde hombres que hablen distintas lenguas deban comunicarse.
- Desempeñarse como traductor on-line .
- Desempeñarse en el ámbito de la investigación dentro de las áreas de su competencia.
- Formar parte del sistema educativo como docente de carreras universitarias relacionadas con la traducción y la interpretación.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/00

Universidad Nacional de Lanús

4. ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

4.1. Modalidad de la Currícula. Organización por Ciclos

La carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés de la UNLa. ha sido diseñada en dos Ciclos de formación:

- **Primer ciclo:** Destinado a formar *Traductores Técnicos Universitarios*, capaces de intervenir de manera directa en el mejoramiento de la comunicación entre hablantes de distintas lenguas. Así como también de abordar textos de diferentes índole y áreas y poder interpretarlos en forma eficiente e idónea. Este Ciclo tendrá una duración de tres años (seis cuatrimestres).
- **Segundo ciclo:** Destinado a formar *Traductores Públicos* con amplios conocimientos de lingüística, derecho, economía y finanzas y técnicas de traducción, con una formación teórica amplia y abarcativa de los saberes fundamentales que contribuyen a la formación del ser humano, y la relación de esos saberes con su quehacer profesional. Se impartirán conocimientos pormenorizados de la profesión y se lo dotara de metodología tanto para la producción específica como para el desarrollo de investigaciones que permitan aportar innovación a la solución de problemáticas presentes y futuras ampliando el horizonte profesional. Este Ciclo tendrá una duración de un año (dos cuatrimestres) más respecto al tramo del primer Ciclo.

Los niveles de formación fueron ordenados de modo concordante y consecuente. El alumno que alcance el primer título tendrá la posibilidad de profundizar y ampliar los conocimientos adquiridos en esa área, continuando sus estudios en el ciclo superior.

Dado que se trata de una carrera concebida con dos titulaciones consecutivas, los contenidos de las asignaturas están ordenados de modo tal que permita el tránsito a


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA SANZ
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

través de las cursadas obteniendo los conocimientos esenciales para cada una de las titulaciones en al momento de la conclusión del respectivo ciclo.

4.2. Organización por Áreas

La carrera de *Traductorado Público en idioma Ingles* de la UNLa. está orientada a formar individuos capaces no sólo de desempeñar idóneamente su profesión y reflexionar sobre ella, sino de insertarse en el mundo laboral con una visión crítica de la realidad contextual e histórica del país y del mundo. Para esto planteamos niveles de formación teórico-prácticos que excedan a las cuestiones específicas de la profesión, integrándolos con aportes de otras áreas del conocimiento y con prácticas que permitan la integración del alumno al medio, no sólo una vez concluida su formación, sino fundamentalmente a lo largo de ésta.

Los dos Ciclos de formación —Traducción Técnica y Traducción Pública— se han diseñado como dos niveles continuos e integrados y se estructuran en tres áreas de conocimiento:

- Área de Formación Lingüística

Objetivos generales: Nos podemos aproximar al estudio de la lengua en sus diferentes niveles, por un lado como sistema, atendiendo a las reglas que la configuran como código lingüístico, es decir, lo que tradicionalmente se conoce como gramática; y, por otro lado, como un instrumento privilegiado para la interacción comunicativa.

Esta área de formación se propone darle al alumno los conocimientos de los niveles de la estructura lingüística que convencionalmente se distinguen desde el punto de vista de la lengua como sistema.

Estos conocimientos estarán divididos en tres niveles:

Nivel fónico: fonología y fonética

Nivel morfosintáctico: Morfología y sintaxis

Nivel léxico-semántico: Semántica, lexicología y lexicografía


ADICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160706

Universidad Nacional de Lanús

Cada uno de estos niveles estará comprendido en las materias que integran el área de Formación Lingüística.

Área de Formación Técnica

Objetivos generales: Dotar al alumno de las herramientas prácticas y conceptuales necesarias para operar en el plano de la traducción, comunicación e interpretación así como también formarlos en las diferentes disciplinas teóricas que les servirán como marco de referencia en su futura labor profesional.

Se pueden distinguir acá dos troncos fundamentales e íntimamente relacionados, la traducción propiamente dicha, que contempla mucho más la práctica que la teoría, y las materias puramente teóricas que servirán de base sobre la cual se sustentará la traducción.

Cabe destacar que se incluye en esta área la Informática con la intención de capacitar al alumno en la utilización de herramientas que le permitan desempeñarse con mayor rapidez y eficiencia en su labor cotidiana.

- Área de Formación Humanística

Objetivos generales: Lograr una formación integral del alumno considerando aspectos teóricos vinculados específicamente con su profesión y con la cultura en general, con el objeto de formar individuos capaces de analizar de modo crítico la historia, reflexionar sobre el presente y proyectar el futuro.

Lograr que los alumnos tengan una acabada comprensión de la historia y la literatura como bases fundamentales de la cultura de los pueblos así como también que puedan desarrollar su capacidad de razonamiento ante los procesos históricos y culturales.

4.3 Materias de la Formación Común de la UNLa


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



Universidad Nacional de Lanús

00160/06


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

FORMACIÓN COMUN INSTITUCIONAL	
	Ética, ciudadanía y ejercicio profesional
	Historia Social General Contemporánea
	Epistemología y Metodología de la Investigación
	Seminario de Investigación
	Informática I, II y III

4.4 . Sistema de Correlatividades

- Para avanzar en el cursado de la carrera el alumno deberá tener como mínimo aprobada la cursada de cada una de las materias que se consignan como correlativas. La aprobación de las materias en su examen final se registrará por las normas de regularidad que establezca la UNLA.
- Para comenzar con el Trabajo Final o Tesina el alumno deberá tener aprobadas todas las cursadas del plan


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

4.5 Grilla de Materias

Condiciones de Ingreso:

Título Secundario o Cumplimentar los requisitos del Art. 7 de la Ley de Educación Superior, aprobar una evaluación de competencia (escrita y oral) en el dominio del idioma inglés y aprobar el curso de ingreso que la UNLa. estipule.

Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

PLAN DE ESTUDIOS

COD.	ASIGNATURA	DEDIC.	CARGA HORARIA SEMANAL	CARGA HORARIA TOTAL	COREL. CURSADA
------	------------	--------	-----------------------	---------------------	----------------

Primer Cuatrimestre

1	Lengua Inglesa I	Cuatrimestral	6	96	
2	Gramática Inglesa I	Cuatrimestral	6	96	
3	Lengua Española I	Cuatrimestral	6	96	
4	Principios Básicos de la Traducción	Cuatrimestral	4	64	

Segundo Cuatrimestre

5	Lengua Inglesa II	Cuatrimestral	6	96	1
6	Gramática Inglesa II	Cuatrimestral	4	64	2
7	Lengua Española II	Cuatrimestral	6	96	3
8	Traducción Técnica I	Cuatrimestral	6	96	
9	Historia Social General Contemporánea	Cuatrimestral	6	96	

Tercer Cuatrimestre

10	Lengua Inglesa III	Cuatrimestral	6	96	5
11	Traducción Técnica II	Cuatrimestral	6	96	8
12	Historia y Cultura Inglesa I	Cuatrimestral	6	96	
13	Fonética Inglesa	Cuatrimestral	4	64	

Cuarto Cuatrimestre

14	Lengua Inglesa IV	Cuatrimestral	6	96	10
15	Traducción Técnica III	Cuatrimestral	6	96	11
16	Principios generales de Economía y Finanzas	Cuatrimestral	6	64	
17	Fonética y Dicción	Cuatrimestral	4	64	13
18	Derecho Constitucional y Administrativo	Cuatrimestral	4	64	

Quinto Cuatrimestre

19	Lengua Especializada I	Cuatrimestral	6	96	
----	------------------------	---------------	---	----	--

LIC. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

20	Traducción Legal I	Cuatrimestral	6	96	16
21	Literatura de los Países de Habla Inglesa I	Cuatrimestral	6	96	
22	Elementos de Derecho Civil y Comercial	Cuatrimestral	4	64	

Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS

LIC. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

Sexto Cuatrimestre

23	Lengua Especializada II	Cuatrimestral	4	64	19
24	Traducción Legal II	Cuatrimestral	6	96	18 y 20
25	Historia y Cultura Inglesa II	Cuatrimestral	4	96	9 y 12
26	Ética, Ciudadanía y Ejercicio Profesional	Cuatrimestral	4	64	
27	Epistemología y Metodología de la Investigación	Cuatrimestral	6	96	
	<i>Total horas Traductorado Técnico</i>			2.304	

Otros Requisitos:

- Cursar y Aprobar los Niveles I y II de Informática, de 70 (setenta) horas cada uno
- Cumplimentar 20 (veinte) horas de prácticas pre-profesionales

Título: Traductor Técnico Universitario en Idioma Inglés

Séptimo Cuatrimestre

28	Lengua Especializada III	Cuatrimestral	4	64	23
29	Traducción Legal III	Cuatrimestral	6	96	24
30	Elementos de Derecho Procesal	Cuatrimestral	2	32	
31	Derecho Comparado	Cuatrimestral	4	64	

Octavo Cuatrimestre

32	Literatura de los Países de Habla Inglesa II	Cuatrimestral	6	96	21
33	Traducción Legal IV	Cuatrimestral	6	96	29
34	Estructuras Comparadas	Cuatrimestral	4	64	6, 7 y 14
35	Régimen Legal de la Traducción y del Traductor	Cuatrimestral	2	32	18
36	Seminario de Investigación	Cuatrimestral	6	96	27
	<i>Total horas Traductorado Público</i>			2.944	


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS


ANA MARÍA JABAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

Otros Requisitos:

- Cursar y Aprobar el Nivel III de Informática de 70 (setenta) horas
- Cumplimentar 30 (treinta) horas de prácticas pre-profesionales
- Aprobar un Trabajo Final consistente en un trabajo de investigación y/o desarrollo vinculado a los temas de estudio de la carrera de Traductorado Público.

Título: Traductor Público en Idioma Inglés

CARGA HORARIA TOTAL DE LA CARRERA: 3.204 Horas


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

ANEXO II

CONTENIDOS MÍNIMOS DE LAS MATERIAS POR ÁREAS


Las áreas de conocimiento y los contenidos mínimos en ellas definidos, están diseñadas para lograr que los egresados de los dos ciclos puedan incorporarse de manera eficaz al mercado laboral, a través de vincular fuertemente en su formación los conocimientos técnicos-prácticos con una adecuada formación teórico-conceptual.

Área de Formación Lingüística

- Lengua Inglesa I

Se trabajarán principalmente las cuatro habilidades, a saber, lecto-comprensión, comprensión auditiva, producción oral y redacción. Se verán en profundidad algunas de las estructuras básicas del idioma como los tiempos verbales y sus usos, la voz pasiva, el estilo indirecto y las oraciones condicionales. También se introducirán los verbos modales, su significado y su uso. La clase y formación de palabras.

Los alumnos aprenderán a escribir párrafos de distintos tipos: narrativo, descriptivo, argumentativo y expositivo como un entrenamiento preliminar para la redacción más compleja.

- Gramática Inglesa I

Introducción a la gramática del inglés. La oración. La frase verbal. Sustantivos: propios, comunes, contables incontables, etc. Caso posesivo. Género y número. Adjetivos y adverbios: características del adjetivo, el adjetivo y su relación con otras clases de palabras, funciones sintácticas del adjetivo; características del adverbio, el adverbio y su relación con otras clases de palabras, el adverbio como modificador, el adverbio como complemento de la preposición, correspondencia entre adjetivo y


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

adverbio, grados de comparación. Pronombres y frases nominales. La oración simple, la oración compuesta y la oración subordinada. Coordinación y aposición. Conectores.


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

• Lengua Española I

Esta asignatura mejorará el dominio de la lengua materna el cual incluye la facultad de conocer y aplicar convenientemente los signos de expresión respectivos en su entorno cultural considerando la forma, el contenido y el destinatario del mensaje; así como la facultad de tratar sobre la lengua (capacidad metalingüística). Para tal fin los alumnos abordarán temas como las abreviaturas, abreviaciones, siglas y símbolos. El sustantivo: clasificación léxica y pluralización. El adjetivo: clasificación, posición, serialización, y cambio de significado. Los pronombres: personales, relativos, etc. El adverbio. El artículo. El verbo: transitivos e intransitivos. Verbos estáticos. Tiempos verbales. Correlación temporal en español. Verbos irregulares.

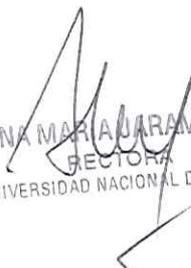
• Lengua Inglesa II

Después de una revisión de los conocimientos adquiridos en Lengua Inglesa I, los alumnos seguirán practicando las cuatro habilidades incorporando a su vez temas como: el modo subjuntivo, los distintos tipos de subjuntivo y sus usos específicos. La inversión: inversión con auxiliares e inversión sin auxiliares Sus usos y el énfasis.

Profundizarán la escritura de párrafos más complejos junto con el uso de conectores entre oraciones y entre párrafos para llegar a la composición.

La lectura intensiva (intensive reading) tendrá como eje central textos sobre economía y finanzas para facilitar la comprensión de los alumnos en las materias de traducción. Se completará con textos de actualidad que incluirán temas como medio ambiente, moda, salud, etc.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/09

Universidad Nacional de Lanús

• Gramática Inglesa II

Luego de una revisión de los conocimientos adquiridos en Gramática Inglesa I, los alumnos profundizarán el estudio de la gramática inglesa con los siguientes temas: la preposición, su función sintáctica, preposiciones y adverbios, significado de las preposiciones (lugar, tiempo, uso abstracto o metafórico).

La conexión entre oraciones. Conectores lógicos y su función. Sustitución y elipsis. La oración subordinada y todos sus tipos (adjetivas, adverbiales, sustantivas, etc.).

Abridged clauses.

Los verbos non-finite. El presente participio: funciones y usos. El gerundio: los grados de nominalización del gerundio, uso y funciones. Presente participio vs. Gerundio. El pasado participio: uso y funciones. El infinitivo: uso y funciones.

• Lengua Española II

Se profundizará el conocimiento de la lengua española tratando temas y estructuras más complejas como funciones de *se*, en construcciones medias-pasivas-impersonales. El *se* reflejo, recíproco y quasi-reflejo. Participios. Pasiva perifrástica con *ser* pasiva perifrástica con *estar* pasiva refleja, oración impersonal y oración media, vacilaciones en la concordancia. LAÍSMO, LEÍSMO, LOÍSMO: enfoque sociolingüístico y enfoque semántico. Leísmo falso. LO como artículo neutro. Queísmo. Uso correcto de preposiciones. Usos de los signos de puntuación. Ortografía: nuevas normas desde 1999.

• Lengua Inglesa III

Luego de una revisión de los contenidos de Lengua inglesa I y II, los alumnos continuarán profundizando el estudio del idioma con temas como el infinitivo y el gerundio. Verbos seguidos por infinitivo y/o gerundio. Cambio de significado. Los phrasal verbs y los prepositional verbs. Falsos cognados (false cognates), etc. Se seguirán practicando las cuatro habilidades y se los entrenará para escribir narraciones


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

y descripciones de personas, lugares y procesos, incentivando el uso acertado del vocabulario.

La lectura intensiva girará sobre temas relacionados con la industria y sus derivados así como también temas de actualidad.

La lectura extensiva analizará novelas y obras de teatro de autores británicos y norteamericanos contemporáneos.


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

- **Fonética Inglesa**

Los alumnos empezarán a familiarizarse con los contenidos típicos de la materia, a saber, la comunicación, la producción del discurso, los órganos del discurso, la descripción y clasificación de los sonidos, lugar y modo de articulación. La descripción fonética: vocales y consonantes, sonidos vibrados y no vibrados. La jerarquía lingüística, morfemas y fonemas. Las vocales inglesas; vocales puras y diptongos. Las consonantes inglesas; plosivas, africadas, fricadas, laterales y alveolares. Las semi-vocales. RP (Received Pronunciation), su historia y su uso. Estuary English, su historia y su uso.

- **Lengua Inglesa IV**

Después de una revisión de los contenidos previamente adquiridos, se preparará a los alumnos para enfrentarse y poder manejar con soltura las dos características típicas del idioma inglés, a saber, ambigüedad y economía de palabras (word economy) Esto se llevará a cabo tomando al cuento corto (short story) como herramienta fundamental para tal fin ya que dichos cuentos requieren una cuidadosa elección de palabras que le permita al autor transmitir ideas, impresiones, sentimientos y emociones que se logra no sólo con el buen uso de la semántica sino también con la versatilidad en la estructura de las oraciones. Los alumnos deberán tomar conciencia de que en inglés "every word tells, there is not a word that does not tell" (cada palabra cuenta, ...) lo cual será un complemento perfecto para la traducción.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

La lectura intensiva tendrá como eje temas relacionados con la ciencia y la tecnología para brindarle a los vocabulario específico de esas áreas.

La lectura extensiva comprenderá novelas, cuentos y obras de teatro de autores nacidos en países de habla inglesa, como ser Irlanda, Canadá, Australia, etc.



Fonética y Dicción

Habiendo ya adquirido los elementos básicos de la fonética del idioma inglés, los alumnos profundizarán temas como la variabilidad en la estructura fonémica de las palabras y las variaciones alofónicas y fonémicas. Trabajarán para distinguir la diferencia entre *stress* y *accent*. La entonación: los diferentes tonos. La elección de modelos de pronunciación. Las variedades del inglés; Gran Bretaña y Estados Unidos, Escocia, Irlanda y Canadá, Australia, Sudáfrica y Nueva Zelanda.

• Lengua Especializada I

Si bien siempre se seguirán practicando las cuatro habilidades, en Lengua Especializada el enfoque estará en la adquisición y uso de vocabulario general y específico. Se realizará Intensive Reading (lectura intensiva) de textos de los cuales se extractará el vocabulario para su posterior análisis. Se trabajará con familia de palabras, prefijos y sufijos y formación de palabras. Los textos para analizar estarán orientados a las áreas de economía, política y finanzas con la intención de profundizar dichos temas para la mejor comprensión y adquisición de vocabulario específico.

Los alumnos seguirán practicando la escritura en el idioma extranjero redactando informes, artículos y ensayos.

• Lengua Especializada II

La lectura intensiva en este caso se centrará en la industria y sus derivados. Los alumnos estarán expuestos a temas relacionados con el petróleo, el gas los recursos naturales, la minería, etc. Seguirán trabajando con la formación de palabras y

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



ANA MARIA SARAVILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

aprenderán a usar las "coined words". Leerán textos de variada complejidad y seguirán reforzando las cuatro habilidades. Analizarán artículos de revistas científicas y escribirán sus propios modelos. Aprenderán la técnica del debate para luego aplicar las conclusiones por escrito en ensayos argumentativos.

La lectura extensiva estará basada en novelas y obras de teatro representativas de las diferentes escuelas literarias.

- **Lengua Especializada III**

En esta asignatura los alumnos estarán abocados a la lectura y el análisis de textos relacionados con las ciencias y la tecnología. Los temas más importantes abarcan a la medicina y sus diferentes especialidades y a las telecomunicaciones que incluirán tópicos como telefonía celular, informática, Internet, redes, etc. Los alumnos lograrán hacer un trabajo integrado de comprensión y producción de la lengua extranjera. En el área de redacción, se concentrarán en la escritura de monografías y la lectura extensiva será de novelas actuales.

- **Estructuras Comparadas**

Esta asignatura de gran importancia para los futuros traductores permite un criterio de traducción basado en el raciocinio. Se entrenará a los alumnos para detectar ambigüedades tanto en la lengua fuente como en la lengua meta para llegar a la comprensión de los significados a través de la semántica, la sintaxis y la morfología. Los estudiantes podrán, a su vez, apreciar la importancia del estudio comparativo y contrastivo de ambas lenguas para una mejor capacitación profesional.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

*Universidad Nacional de Lanús***Área de Formación Técnica****▪ Principios Básicos de la Traducción**

Los alumnos aprenderán a realizar un correcto análisis y evaluación del texto a traducir. Entrarán en contacto con la forma de preparación de los textos para ser traducidos y conocerán las teorías de la traducción leyendo acerca de las diferentes escuelas y corrientes. Se los entrenará para la traducción en el mundo moderno teniendo en cuenta los métodos de trabajo actuales, el trabajo en equipo y el manejo de la informática. También se les brindará nociones generales sobre las técnicas de contratación de servicios y su relación con la correcta evaluación del trabajo.

▪ Traducción Técnica I

Los alumnos se enfrentarán con textos de política, economía y finanzas en idioma inglés para su análisis y posterior traducción al español. Los temas abarcarán mercado de capitales, balances informes de auditoría, reuniones de accionistas, bonos, etc. Recién en la segunda mitad del cuatrimestre los alumnos comenzarán a traducir los mismos temas pero esta vez del español al inglés ya que este último no es lengua materna.

▪ Traducción Técnica II

Los temas centrales para traducir serán sobre la industria y sus derivados. Los alumnos se enfrentarán a textos y vocabulario tanto en español como en inglés que versarán sobre la industria del petróleo, el gas, los recursos naturales, la minería y otras industrias. Desarrollarán las habilidades necesarias para resolver los problemas de comprensión e investigación que se les presenten en cada traducción.

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS

ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

▪ Traducción Técnica III

El eje de esta asignatura estará en la ciencia y la tecnología. Los alumnos abordarán textos de medicina y sus principales especialidades. Luego seguirán con telecomunicaciones con temas como telefonía celular, informática, programas de administración, redes, Internet y, por supuesto, los nuevos avances. Se les darán todas las herramientas necesarias para poder enfrentar a una traducción de acuerdo a los requerimientos del mercado actual.

▪ Principios Generales de Economía y Finanzas

Los alumnos adquirirán nociones generales de micro y macroeconomía focalizándose en el análisis de estados contables, análisis financiero, de costos y principales conceptos de uso cotidiano en los mercados de capitales internacionales.

▪ Derecho Constitucional y Administrativo

Se les brindará a los alumnos nociones generales sobre derechos y garantías de las personas y formas del estado, su organización y poderes. Los organismos del estado, entes autárquicos y descentralizados y procedimientos administrativos. También estudiarán instrumentos internacionales como ser pactos y tratados internacionales.

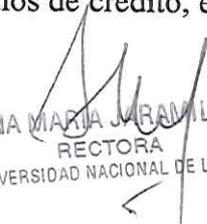
▪ Traducción Legal I

Los alumnos empezarán a familiarizarse con la traducción legal, que es lo que comprende y sus implicancias. Comenzarán a manejar terminología jurídica en ambos idiomas y traducirán textos de derecho en general y de economía y finanzas con mayor profundidad.

▪ Elementos de Derecho Civil y Comercial

Se les dará a los alumnos nociones generales sobre temas como la persona (atributos de la persona), obligaciones, contratos, sucesiones y derecho de familia, restitución internacional de menores, sociedades civiles y comerciales, títulos de crédito, etc.


LIC. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JIRAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

▪ Traducción Legal II

Habiendo adquirido los conocimientos generales de la traducción legal, los alumnos analizarán y traducirán textos de derecho constitucional y administrativo principalmente para luego abordar textos sencillos de derecho civil y comercial.

▪ Traducción Legal III

Al haber cursado Elementos de Derecho Civil y Comercial los alumnos estarán preparados para poder profundizar la traducción de documentos más complejos como contratos, sucesiones, quiebras, títulos de distinta índole, etc. Comenzarán también a abordar temas de derecho procesal que les dará la base para la siguiente asignatura a cursar.

▪ Elementos de Derecho Procesal

Los alumnos aprenderán el concepto de proceso, el procedimiento civil y penal, los principios procesales y las distinciones entre ambos (civil y penal), los actos de transmisión, oficios, exhortos, extradición, (notificaciones, ley 22172). La organización del Poder Judicial. Deberes y facultades de los jueces. Escritos y expedientes. Medidas cautelares. Prueba y culminación del proceso.

▪ Derecho Comparado

La asignatura se basará en la comparación del procedimiento nacional en sus distintas competencias con el procedimiento extranjero, en este caso específico, el estadounidense y el anglosajón.

▪ Traducción Legal IV

Los alumnos se concentrarán en traducir escritos, expedientes y actos de transmisión relacionados directamente al derecho procesal. Verán y analizarán en profundidad


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

exhortos, oficios, notificaciones, extradiciones en ambos idiomas realizando un trabajo de comparación y contraste.

▪ Régimen Legal de la Traducción y del Traductor

Esta asignatura será una herramienta inestimable de referencia y consulta permanente para todos los que ejercen la profesión. Se verán las modificaciones, ampliaciones y revisiones desde 1981 estudiando las reformas introducidas en la Constitución Nacional por la Convención Constituyente de 1994 en relación al régimen de derechos de autor y las nuevas modalidades de la legislación que contempla la "apostilla".

También se analizarán los nuevos regímenes procesales teniendo presente la actuación del traductor como auxiliar de la justicia y algunos aspectos básicos de la informática, medio en el cual se proyecta cada vez más el ejercicio de la profesión.

Área de Formación Humanística

▪ Historia y Cultura Inglesa I

Teniendo en cuenta la íntima relación entre la lengua y la cultura de los pueblos que la hablan, esta materia está orientada a darle a los alumnos los conocimientos generales sobre la historia inglesa y la influencia del, en su momento, imperio británico en el mundo. Se comenzará con los primeros habitantes de la Islas Británicas, los Celtas, los Angiosajones y la conquista normanda para continuar con nociones generales de los diferentes reinados hasta el siglo XVI. La importancia de Enrique VIII y la creación de The Church of England (protestantismo), junto con la reforma del Parlamento, la disolución de los monasterios, el breve reinado de Eduardo VI y el largo período de Isabel I con todas sus implicancias políticas, económicas y religiosas. Se verán en forma general los siguientes reinados resaltando las características más importantes para terminar abordando el tema de la revolución industrial.

▪ Historia y Cultura Inglesa II

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

Se analizará el tema de la revolución industrial, sus resultados y consecuencias para concentrarse en la Inglaterra del siglo XIX, el radicalismo y la represión, la división de los Tories y el romanticismo. La importancia de las colonias y los Whigs en el poder. Los cambios producidos durante el siglo XIX y el inicio del siglo XX. La primera Guerra Mundial, los problemas de pos-guerra, la gran depresión y la sociedad en los años veinte. La Segunda Guerra Mundial y el nuevo orden y finalmente desde el imperio hasta el Commonwealth y la sociedad contemporánea.


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

• **Literatura de los Países de Habla Inglesa I**

Se comenzará por explicar que es la literatura antes de abordar directamente a la literatura inglesa. Los alumnos estudiarán los temas troncales de la literatura inglesa para más adelante poder encarar la literatura de los países de habla inglesa. Comenzarán por conocer a Beowulf para luego seguir con los Normandos y Chaucer, El apogeo del teatro con Shakespeare, la época de los Tudor y la era de Milton. La era de la razón, los románticos y la época victoriana hasta el presente. Finalmente se verá la novela a partir de 1950.

▪ **Literatura de los Países de Habla Inglesa II**

Los alumnos entrarán en contacto con la literatura de los países de habla inglesa en la actualidad. Se analizarán novelas y obras de teatro teniendo en cuenta la historia y la cultura del autor respectivo. Se leerán libros de autores estadounidenses, canadienses, irlandeses, sudafricanos y australianos para que los alumnos logren un conocimiento general y una perspectiva de la literatura actual. Estos libros responderán a las grandes escuelas o a los grandes movimientos literarios que han tenido lugar a partir de la segunda mitad del siglo XX:

Las siguientes materias tienen por objeto contribuir la formación integral del sujeto, no solo como profesional, sino como ciudadano comprometido con los problemas


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

del mundo contemporáneo y responsable en la búsqueda de soluciones. Asimismo, contribuyen a ampliar la perspectiva profesional dotando al alumno de herramientas teóricas para acercarse al ámbito de la investigación y, por ende, a la producción de conocimiento en la disciplina en que se desarrolle profesionalmente.

Historia Social General Contemporánea

La crisis del orden liberal y la Primera Gran Guerra. Nuevas respuestas: la Revolución Rusa y el ascenso del fascismo. El protagonismo de EE.UU. en la escena mundial y su influencia en América Latina. El ciclo agro-exportador en Argentina y en América del Sur. Argentina: de la república conservadora a la república democrática. La Reforma Universitaria en Argentina y su repercusión en el continente americano.

- La crisis de 1930: cambios en el escenario mundial y cierre de las economías en las naciones centrales. Procesos de industrialización en Argentina y en América Sur. Emergencia de las Corporaciones. Los gobiernos militares y la crisis del sistema democrático en Argentina y en América Latina.

- De la Segunda Guerra mundial a la Guerra Fría. Capitalismo y comunismo: la lucha en el terreno de la industrialización. Argentina y América del Sur: sociedad de masas y derechos sociales. Colonialismo, Imperialismo y movimientos por la liberación nacional.

- De la expansión económica a la crisis del petróleo: su impacto en Argentina y América del Sur. Procesos de luchas populares en América Latina. La vulnerabilidad de los partidos políticos y los regímenes militares en Argentina y América del Sur. Argentina y la última dictadura: la doctrina de la seguridad nacional; el intervencionismo de EE.UU., y la crisis económica. La década del 80 y el retorno de la democracia en las repúblicas sudamericanas.

- Globalización y crisis de los Estados nacionales. La caída del muro de Berlín. Las tesis del neoliberalismo y sus repercusiones en las economías nacionales. La revolución científico-tecnológica y su impacto en el mundo del trabajo. Los nuevos


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

desafíos para la democracia en Argentina y América Latina: vulnerabilidad de las economías nacionales, deterioros sociales, crisis de representación y nuevas formas de participación y demandas sociales.


Dr. DANIEL RODRIGUEZ
CONSEJO SUPERIOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

- **Ética, ciudadanía y ejercicio profesional**

Determinación de la Ética y su ubicación en el contexto de las actividades humanas; concepciones teóricas e históricas. Ética y moral. Libertad ética y responsabilidad jurídica. Concepto de “ética profesional”. Profesión y excelencia. Eficiencia y humanitarismo. Responsabilidad profesional. Lealtad profesional. Responsabilidad ética y responsabilidad jurídica. Deberes cívicos y deberes profesionales. Conflictos de deberes. Instituciones democráticas. Códigos deontológicos. Ética y globalización.

- **Epistemología y Metodología de la Investigación**

Tipos de conocimiento: vulgar, filosófico y científico. Diseño de investigaciones. Criterios de aceptabilidad de las hipótesis. Hipótesis operativas. La redacción de hipótesis. Hipótesis nula. Prueba de hipótesis. La lógica de la experimentación. Encuestas: la población, la muestra y la unidad muestral. Selección y tamaño de la muestra. Material para realizar la Encuesta. Organización del Trabajo de Campo. Tratamiento estadístico. Discusión de los resultados. Variables. Clasificación de las variables. Análisis estadísticos de los datos. Estadística descriptiva. Estadística inferencial.

- **Seminario de Investigación**

El diseño del Proyecto de Investigación: su estructura. Tipos de diseño de acuerdo al objeto de estudio. La requisita bibliográfica y su documentación. Acceso a los canales de información bibliográfica. La selección del tema. El marco teórico. El diseño del experimento. La selección de la muestra. El suministro de la prueba. El análisis de resultados. La redacción de conclusiones. El proyecto y su difusión. Ponencias en Congresos. Elaboración de Posters y papers. Los principios de ética en la investigación.


Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS


ANA MARIA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



00160/08

Universidad Nacional de Lanús

Trabajo Final

El alumno deberá desarrollar, al final de su carrera, un trabajo de investigación y/o desarrollo vinculado a los temas de estudio de la carrera de Traductorado Público, en el cual deberá hacer interactuar los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera e incorporar elementos de carácter innovativo con relación a algunos de los aspectos que componen la problemática de la traducción e interpretación del idioma inglés.

Los plazos para la presentación formal del trabajo final, así como los aspectos particulares del mismo serán los establecidos en la Reglamentación de la Universidad Nacional de Lanús.

Prácticas Pre-Profesionales

Las prácticas pre-profesionales forman parte de la experiencia formativa que deberá recorrer el alumno de la carrera de Traductorado Técnico y Traductorado Público. Se prevé para esto establecer acuerdos Institucionales entre la Universidad y diferentes empresas y organismos públicos y privados, de carácter municipal, provincial, nacional e internacional, a los efectos de que los alumnos puedan desarrollar allí su experiencia pre-profesional. Estos acuerdos deben fortalecerse en la práctica con la posibilidad de intercambiar servicios con el sector público y privado a través de la transferencia de conocimientos que la Universidad, por medio de carrera, pondrá a disposición a los diferentes ámbitos.

Las horas totales de práctica pre-profesional serán 50 (cincuenta) horas., distribuidas del siguiente modo:

- Nivel Traductor Técnico: 20 (veinte) horas
- Nivel Traductor Público: 30 (treinta) horas

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS

ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS



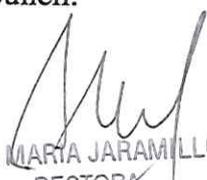
00160/06

Universidad Nacional de Lanús

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Alarcos Llorach, E. 1994, *Gramática de la Lengua Española*, Madrid; Espasa Calpe.
- Atkinson, M. 1984, *Our Masters' Voices*, London; Methuen.
- Bauer, L. 1983, *English Word-formation*, Cambridge; Cambridge University Press.
- Berns, M. 1990, *contexts of Competence: Social and Cultural Considerations in Communicative Language Teaching*, New York; Plenum Press.
- Biber, D. 1988, *Variation Across Speech and Writing*, Cambridge; Cambridge University Press.
- Bolton, W. F. 1982. *A Living Language: the History and Structure of English*, New York; Random House.
- Bourdieu, P. 1991, *Language and Symbolic Power*, Cambridge, MA; Harvard University Press.
- Brown, R. 1973, *A First Language*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Burgess, A. 1980, *English Literature*, London, Longman Group Limited.
- Crystal, D. 1991, *Language A to Z*, London; Longman
- Crystal, D. 1996, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Crystal, D. 1997, *English as a Global Language*, New York; Cambridge University Press.
- Crystal, D. 1997, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, New York; Cambridge University Press.
- Fowler, H. W. 1926, *Modern English Usage*, London; Oxford University Press.
- Fromkin, V. & Rodman, R. 1972, *An Introduction to Language*, 5th edn 1994, New York; Holt, Rinehart & Winston.
- Giles, H. 1979, *Language and Ethnic Relations*, Oxford; Pergamon Press.
- Gimson, A. C. 1962, *An Introduction to the Pronunciation of English*, 5th edn 1994, London; Edward Arnold.
- Graddol, D. 1997, *The Future of English?* London; The British Council.


LIC. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS


ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS



00160/06

Universidad Nacional de Lanús

Jung, K. 2001, *the Three Circles*, Singapore; Singapore University Press.

Kachru, B. 1992, *The Other Tongue, English Across Cultures*, Urbana; University of Illinois Press.

Kachru, B. 1986, *The Alchemy of English*, Oxford; Pergamon Press.

Pennycook, A. 1994, *The Cultural Politics of English as an International Language*, London; Longman.

Phillipson, R. 1992, *Linguistic Imperialism*, Oxford, Oxford University Press.

Quirk, R. 1980, *A Grammar of Contemporary English*, Essex, Longman Group Ltd.

Sampson, G. 1921, *English for the English*, Cambridge, Cambridge University Press.

Sarup, M. 1996, *Identity, Culture and the Postmodern World*, Athens, Georgia; The University of Georgia Press.

Saussure, F. 1983, *Curso de Lingüística General*, Madrid; Alianza Editorial.

Schiffrin, D. *Discourse Makers*, Cambridge; Cambridge University Press.

Stevens, P. 1980, *Teaching English as an International Language*, Oxford; Pergamon

Tipping, L. 1927, *A Higher English Grammar*, London; Macmillan.

Wei, I. 2001, *The Bilingualism Reader*, London, Routledge.

Willson, D. 1972, *A History of England*, New York; Holt, Rinehart & Winston.

Lic. ALICIA PEIRE
Consejo Superior
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS

ANA MARÍA JARAMILLO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS